

1. ā.nš ho.un(d)er ŋ va.lk sa.in bŋ zə bā.ŋ
2. mīŋ kameru.t̄ is ā.nʃ blum̄ gaitŋ
3. te.ggwo:rəʃ spm̄ zalain noʃ mīʃ mesin
4. gru.bm̄ - of hu.kŋ istur - of is svu:r vark
5. uptat sXp kre.gŋ zə və(r)sXm̄elʃ bro.t
6. d̄e.i tm̄erman etp splnt̄er l̄n vŋer - of l̄n šin vŋer
7. d̄e.i sXp̄er slikt̄e z̄l.n lrp̄m of
8. l̄n d̄e.i fa'br̄ik is nr̄ks t̄e za.in
9. kum'ir juŋ - of kum i.r'e:r juŋ
10. tap ū.nš e.bŋ va:ier glu:zŋ bir i.n - glaske enkelv.
11. br̄eŋ ū.nš e.bŋ va:ier punt - of nu ook wel tve.i kilo. karzŋ || l̄aj(d)je karzŋ ||
12. zai h̄ep mīʃ ər vi:bŋ dr̄e.i kam̄ vin updr̄vŋkŋ
13. hai dra:igde mi mit̄p dr̄gestok - of ŋ ban̄el - of ŋ knabel
14. keps̄l̄n kn̄e.i za.in
15. vasu:v̄:bm̄t (niel gebrukelĳik) vo(r)t̄ nait f̄e.l me:r yir̄t
16. ʃ b̄im blit dak nait̄ mīʃ ər mit̄X̄ū.m b̄m
17. 'ikept̄ naidv.n̄e:r mīŋ juŋ
18. ve.l h̄eʃ d̄v.n d̄e.i d̄v:r ā.ŋkumt̄
19. sp̄l̄n - sp̄m̄ev̄ep (mv. sp̄m̄ev̄ebm̄) - kopstaber
20. p̄e.t - mats - po.l - bā.ŋ - b̄ena:ut - va:ide - put-sto.ul - he.X - k̄ik̄er - v̄lmd̄er
21. d̄e.i ke:r̄l̄ m̄o.uk hail̄e v̄er:ʃt̄ ānt̄ f̄eXt̄p
22. k̄e.l di kra:l̄j̄es ge.bm̄
23. ɛŋelant let f̄e.l ɔle sX̄e:p̄m̄ sl̄o.p̄m - of slo.p̄m
24. haiʃt̄ aiʃŋ be.t yan̄ h̄vnt̄at
25. ge.ʃ mi tve.i braide st̄ain - braiderŋ - d̄ebraitst̄p
26. dat stan̄be.lt̄ st̄a:it̄v̄r nait me:r
27. d̄e.i man̄st̄p le.bm̄ ā.nšŋ p̄r̄ims
29. sX̄o.ulk̄in̄er h̄ep - of b̄m̄ mit̄ me.st̄er nu:r ze. v̄e:st̄
30. r̄ke.n nait̄ ərder̄ ko.ŋ ā.nskl̄v̄r b̄m
31. baist̄p dr̄v̄kŋ ge:r̄ŋ slub̄er || l̄nzv̄.t ||
32. hai k̄e-n̄iʃ d̄o.un hai et l̄n ke.l || var̄kŋ ||
33. mu.ʃ aiʃ ŋ st̄v̄.l l̄n d̄e.i bez̄em - ook be:zŋp
34. ne. mit̄ ke.ḡels w̄o(r)t̄ nait̄ me:r sp̄e.lt̄
35. h̄e:i ke.p̄ a.l tve.i ke:r - of mu.l ām di r̄o.up̄p̄
36. d̄e.i p̄e:r iʃn̄trip - dur̄ zit̄p noʃ v̄ide pit̄ŋ l̄n
37. zai b̄m̄ nu:t̄ l̄ānt̄
38. zai h̄edum̄ e:(r)st̄ yān z̄l̄n ge:l̄t̄ ɔfhalp̄m̄
39. hai br̄eŋt̄ nait̄ ȳe:r - of vit̄
40. zai is ha:l̄fsX̄a:it̄ yan̄ ər me:l̄kv̄it̄
41. ŋ man̄ m̄o.ut̄ s̄l̄n v̄ra:u besX̄a:r̄p̄
42. l̄n dat gat sv̄ep̄ is gev̄v̄:(r)l̄ek
43. hai het̄p̄ dr̄ge pr̄v̄.t̄ umd̄ade sta:(r)ʃ is
44. vi m̄o.ut̄p̄ dur̄ ha:l̄fsX̄a:it̄ yan̄ ɛŋ en'i am̄er ha:l̄fsX̄a:it̄
45. h̄e:l̄p̄ ais umd̄aʃ b̄e:r̄ up̄t̄el̄ŋ
46. ūms metsl̄v̄r iso. ved̄aʃ ŋ slak - of sv̄in - of ḡāms - of m̄o:l(d)je
47. zaiɛŋ vet̄ ve.l t̄ȳe:(r)st̄e spr̄iŋ k̄e.n
48. kv̄e.k̄er z̄e.l d̄e.i bo.m̄ ɛ.n̄t̄p̄
49. d̄o.u - of d̄aX̄ e:(r)stat̄ r̄o:m̄ - of gla.ʃ ɛʃ dr̄X̄t̄
50. kl̄ok begant̄elyd̄ŋ v̄e:r̄ k̄e:r̄kda:inst̄
51. tspre:i - k̄ik̄er̄t̄ - v̄e:sp̄ra:id̄ŋ - utspra:id̄ŋ - „verbreiden“ onbek. - up̄bra:id̄ŋ - kl̄v̄:r̄mu.v̄.kŋ - mis sX̄ad̄ŋ - of mis str̄e.d̄ŋ - bra:X̄ sme:r̄ŋ
52. dat̄ vi.f̄ h̄eʃ ər hu:r̄ ɔfkn̄p̄m̄ lu.t̄p̄ - ook lo:t̄p̄
53. z̄l̄n v̄v̄r h̄edum̄ z̄e:s ju:r̄ l̄ā.ŋk̄ nu. sX̄o.ul sty:r̄t̄
54. ke.p̄ umt̄ ɔ:fr̄u.d̄ŋ um zo. lu.t̄ bit̄v̄uʃer l̄ān̄ste gu.v̄n
55. vu.l̄e ve:(r)zŋ za:ij̄i:r̄ na.it̄ f̄e.l l̄n dr̄z̄e stre.k
56. st̄ain̄ p̄o.t̄ŋ b̄m̄ nait̄ f̄e.l ve:(r)t̄
57. ... st̄a:it̄ bi o.bm̄
58. l̄m̄ me:r̄t̄ ist̄ noʃ t̄e ko:l̄t̄ um t̄e kuts̄p̄
59. d̄e.i ke:r̄s geft̄ h̄ald̄er̄ liX̄t̄ ist̄ nait̄ so.
60. hai truk̄ t̄p̄e:r̄ʃt̄ ān̄ sta:(r)t̄
61. l̄n d̄e.i tit̄ - of d̄o.u kv̄am̄ - of kv̄am̄ i hi:r̄ a:l̄e ju:r̄ up̄ k̄erm̄is - of nu. k̄erm̄is
62. 'do.mi ze. dat got̄ v̄v̄l̄m̄.k̄t̄is
63. za:X̄s mi ve:l̄ m̄or̄ z̄e:s ja nr̄ks
64. sva:l̄fk̄es ko.ŋ gaū ve:r'um - of ve:r
65. ga.is yānd̄v̄.X̄ nait̄ kv̄:(r)t̄ŋ
66. laz̄ŋ zai o.k̄ ge:r̄ŋ ke.s || e.t̄ŋ ||
67. z̄l̄n 'mo.t̄or̄ is k̄e'p̄ot̄ hai k̄e:nait̄ vid̄er̄
68. t̄is va:r̄ŋp̄ ve:st̄ yānd̄v̄.X̄ t̄aʃŋ mo:ij̄v̄:bm̄t̄
69. dat̄ juŋk̄j̄e lopt̄ up̄ blo.d̄e v̄o.ut̄ŋ
70. zit̄p̄ sX̄e:r̄ l̄n d̄e.i kam̄ || ŋ ba:(r)st̄ ||
71. kv̄ul dat̄ post̄ ŋ braif̄ bro:X̄t̄e
72. t̄art̄ dat̄ mi z̄e:r̄
73. ike.nait̄ mit̄ d̄va:r̄ʃb̄aŋj̄els
74. nu. kv̄v̄id̄r̄v̄kŋ sp̄an̄vit̄p̄e:r̄t̄ v̄e:r̄ d̄e:ns̄:ij̄e v̄v̄.gŋ
75. ʃb̄e.ŋ be.(d)j̄e ko:r̄z̄eʃ v̄ān̄ v̄e.m̄id̄eḡal
76. z̄e.n v̄ān̄ k̄e.n̄ŋ h̄edo.k̄ sold̄v̄.t̄ v̄e:st̄
77. vaizo.kŋ kup̄er̄ wo.ŋ - ŋ bo.X̄
78. d̄e.i ro.z̄ŋ h̄ep̄ l̄ā.ŋe do:(r)ns
79. klo.f̄d̄ŋ gain̄ v̄o:r̄t̄ yan̄
80. pu.j̄(d)j̄e vaʃ do.t̄ v̄e:r̄ dat̄seʃ d̄e.p̄m̄ kuŋ
81. z̄l̄n o:r̄ŋ lo.p̄m̄ - of haij̄et̄ lo.p̄m̄d̄e o:r̄ŋ ɛn̄ z̄l̄no.gŋ tr̄v̄.ŋ
82. h̄e:r̄ v̄iX̄j̄e iʃ mit̄ŋ k̄e:(r)fk̄e nu.ʃb̄us gu.v̄n um brom̄els t̄e pl̄akŋ
83. d̄ŋ iʃŋ tre. t̄e d̄e.i led̄er̄ut̄
84. hai z̄e:t̄e z̄l̄n str̄eʃt̄ o.p̄m̄
85. m̄i:ns̄ŋ z̄e:X̄t̄ŋ nait̄ am̄ers̄ ā.n̄s̄ ge:l̄t̄ ɛn̄ riʃd̄um̄
86. m̄v̄nd̄iʃe:r̄ dr̄e.X̄ yān̄ d̄e:(r)st̄
87. d̄e.i w̄e:gl̄opt̄ k̄rum̄ t̄lopt̄ um d̄v̄:rl̄ā:ns
88. ke.p̄ f̄e:r̄ kl̄a:ij̄ juŋ ŋ trum̄k̄e ko:X̄t̄ || praet. : ko:X̄t ||
89. ū.nš ra:m̄ ist̄ikt̄ i.ŋ ko:(r)st̄
90. z̄l̄n v̄e:(r)sk̄e - of lai(d)j̄e vas ko:(r)t̄ m̄or̄ mo:i
91. l̄n sX̄a:r̄ ist̄up̄ best̄e
92. ŋ ju.ḡer̄ m̄o.ut̄ ḡo.ut̄ ky:(r)ŋ k̄e.ŋ
93. z̄e.ȳk̄es nu. min̄ ho.ut̄
94. kv̄ait̄ŋt̄ v̄v̄:(r) kum̄ z̄e.ȳkŋ m̄o.ut̄
95. ŋ ko.ulē k̄el̄er̄ is ḡo.ut̄ ȳo:r̄ʃt̄ bir̄ (ba:ier̄ is verouderd)
96. iʃ mus̄ ɔz̄ebl̄o.ʃt̄ dr̄v̄kŋ um̄ā:m̄ t̄e st̄arkŋ
97. km̄o.ʃt̄ e:(r)st̄ fo.uer̄ up̄a.X̄t̄er̄ d̄e.l̄ sX̄u:bm̄ ||sta:l̄ ||
98. m̄im̄ br̄eʃer̄ vaʃ m̄e.ȳt̄
99. me:l̄k̄f̄ent̄er̄ h̄eʃŋ gr̄o.d̄e rut̄e
100. datsup̄m̄ iʃ dan̄ēn̄ z̄ȳr̄ - sty:r̄ umd̄ŋ m̄or̄ mīʃ v̄e:r̄um̄
101. vi z̄v̄l̄p̄ d̄e.i pad̄iŋ ȳ:r̄ ve.l̄ dr̄X̄t̄ mu.kŋ k̄e.ŋ
102. d̄ŋ va:l̄t̄ nr̄ks up̄ um t̄e z̄e:gŋ - of ānt̄e ma:r̄kŋ
103. hai kumt̄ no:it̄p̄ m̄e'nȳtel̄v̄.t̄
104. ini't̄v̄.li be.ŋ v̄ȳr̄spe:ind̄e ba:(r)gŋ
105. d̄ȳr̄ʃ d̄v̄r̄te.gŋ a.n̄ st̄e.t̄ŋ - ook d̄e:r̄ʃ d̄v̄r̄ -

06. I.n de:ifsid hēp zēp stak ȳān brag ɔ:fu:rŋ
 107. imətŋ - of mɔ.utŋ ūms yo.l(d)jə - of vo.lce ais sa:in
 108. hai is fān stat ko.ŋ mrtŋ knp - of ŋ bys ȳulge:lt
 109. dat iŋ bə.kŋoltŋ dər - of de.i dər is fān bə.kŋ-ho:lŋ mu.kt
 116. ŋ tra:udə vra:u mɔ.ut gɔ.ut na:iŋ kə-ŋ
 111. kəpi:r grasa:it mər tsu:ʃ də.gdə nait
 112. bra:nər ze:xt dat nɔx tē dy:r iŋ um tē tmərŋ ||ba:up ||
 113. baŋ - iŋ bak - du baks - of baksə - hai bakt - bakt hai - of bagdə - vi bakŋ-iŋ baktə - du bakse - of du he:ʃ bakt - hai baktə - vi bakŋ - vi hēp bakt
 114. baidŋ - iŋ bai - du batse - hai bat - vi baidŋ - baidŋ vi - iŋ bo.- kəp bo.dŋ - bo.dŋ zai o.k
 115. tʃŋ ləj(d)jə mər tʃŋ ləkərə
 116. hi:r up ma:(r)t kī:nza:iər kri:ŋŋ
 117. haijet se:xt dadə ā:m mi dərŋkŋ zə.l
 118. ma:i(d)jə zə, dadə gəlīk a:r
 119. dŋ vazŋ vi:f pri:zŋ
 120. umər de.i skəlbo.m lŋŋ ŋ bald skəls
 121. tvuŋər zə.l du.lək vəl ko.kŋ - tko.kta:l
 122. to:i iŋ nəgrə:yn tʃŋ nəg mər nət ma:it
 123. dat so.uskə mu.kŋ zə mrtŋ a:ido:r
 124. dat bo.mkə zə.l du:r wəl naiŋ be:st grə:iŋ vln
 125. pasto:r het gə:iə vln - of vi.n
 126. ū.nʃ ɔ:lu:ʃ iŋ up brānt
 127. dat mē.lk spə:yŋ utjʊ:r vāŋ kə.u
 128. kəstər lat - kry.s - kry:zŋ
 129. sta.(r)tŋ vān kur bu:ŋŋ dər unər vra.xt
 130. twe.i dytsŋ kvap nu. butŋ
 131. zəpum bunŋ ěm bla:u slv:ŋŋ
 132. stp iŋ vat dan - laf
 133. snə:i lɔxt ho.x - dŋ lɔxt ŋ drgə lu:x snə:i
 134. tʃŋ hailə zet - of tit le.dŋ dakti za.inəp
 135. rəʃərdam vɔ(r)t nɔ.ŋ hail nə:ijə stat
 136. do.un - iŋ do.ut - du dast - of du dʃ dat - hai dat - vi do.unt - i do.unt - zai do.unt - iŋ de.t - du de.st - hai de.t - vi de.dnt - i de.dnt - zai de.dnt - de.'rk tat - de.jəŋ mər - de.dŋ zaiŋ mər
 137. də.pŋ - də.pkla:it - də.pfunt - soldv.tŋ
 138. də:(r)sŋ - hai də:(r)st - hai də:(r)stə - hai et darsŋ
 139. biŋ - iŋ bin - du bī.ns - hai bi.nt - vi biŋ - i biŋ - zai biŋ - bindai - bunai - kəp buŋ
 140. Lokale Landmaten : ŋ rə.u (= nu:rə) - ŋ gras (verouderd : 44 roe; plur. : grv.s) bandər = 1 Ha.
 141. Lokale Waternamen : də fi:vəl - ɔ:l'la:i - ŋ mvr (scheepvaartkanaal).

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is zil'dik

De inwoners heten zildiksters

Geen bijnaam bekend.

Aantal inwoners : gem. 't Zand ± 3300.

Taaltoestand. Dorpen : tsā.nt - zildik - rip - le:rŋs - aip - o.stər vijfvert.

Hele gemeente spreekt zelfde dialect. Zijldijk is een dorp met agrarische bevolking; er is geen industrie. *Zegslieden* : 1. C. M. Koning-Gelderloos; geb. 1896 te 't Zand; V. van 't Zand, M. van Hornhuizen (1888 naar 't Zand); huisvrouw.

2. J. Wieringa, geb. 1895 te Zijldijk; V. van hier, M. van Wirdum; gepens. onderwijzer.

3. H. Pieper, geb. 1888 te Zijldijk; V. van Spijk, M. van Bierum; landarbeider.

Vervolg van blz. 14.

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is roepŋ

De inwoners heten roepmērs

Hun bijnaam is nup : - ook sternkikers — Er waren vroeger 2 kloosters, w. o. 1 vrouwenklooster. Zij kennen voor Usquerd 'msdwər:stn (vette worst) voor de Grijskerkers 'smalə rəŋ-ŋ, voor de Warfumers 'bəklixtərs, voor de Muntendamers 'kəuwvretərs, voor die van Sappemeer : ambra.idə ho:zŋ (aangebrende kousen).

Aantal inwoners : Rottum ± 250; gemeente Kantens : ± 2100.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : tle.gē.n - klnŋkerstrv.t - kô.tərŋə:rŋ (Katerhoorn) - blə.ŋk (een pleintje; hoogten worden ook blə.ŋkŋ genoemd) - dŋk'ste.i - 'betləhə:m (boerderij; volgens 2^e zegsman vroeger nonnenklooster). Er zijn geen lokale verschillen bekend. De laatste jaren is het ABN binnengedrongen, o. m. omdat boerenzoons de H.B.S. hebben gevolgd en in het dorp ± Hollands spreken. Het merendeel van de bevolking spreekt echter nog dialect.

De voornaamste bezigheid van de bevolking is landbouw; er is ook tichelwerk; weinig beweging van arbeiders in en uit Rottum.

Zegslieden : 1. Tilbusscher J., 73 j., gepensioneerd onderwijzer; geb. te Rottum, heeft er gewoond tot zijn 21-ste jaar en is verder steeds in contact gebleven; heeft zijn dialect bestudeerd en heeft dialectverhalen gepubliceerd; V. en M. van Rottum; spreekt thuis en in zijn streek steeds dialect. Zijn tempo was traag, om te verduidelijken.

2. Rinks Luitje, 70 j., hoofdassistent rijksveeteeltconsulent, geb. te Hornhuizen, woonde als belangstellende de opnemings bij.